

# 汉英语言中“蓝色”的文化差异及翻译

王志勤<sup>1</sup>, 赵俊姝<sup>2</sup>, 刘静<sup>2</sup>

(1. 西华师范大学外国语学院, 四川南充 637002; 2. 四川大学外国语学院, 四川成都 610064)

**摘要:** 语言是文化的反映, 翻译是跨文化的桥梁。汉英语言中存在着较大的文化差异, 其中颜色词的文化差异极易导致东西方人理解的误区。本文主要探讨了“蓝色”的文化差异及其翻译的问题, 力图实现汉英民族不同文化的交流和渗透。

**关键词:** 文化差异; “蓝色”; 翻译; 交流

**中图分类号:** H319.5 **文献标识码:** A **文章编号:** 1672-612x(2004)04-0051-03

## 一、前言

文化的蕴涵十分丰富, 根据《辞海》的解释: “文化从广义来说, 指人类社会历史实践过程中所创造的物质财富和精神财富的总和。从狭义来讲, 指社会的意识形态, 以及与之相适应的制度和组织机构。文化是一种历史现象, 每一社会都有与其相适应的文化。”汉英语由于不同的思维方式、民族心理等差异, 文化因素成了翻译中的障碍。因此, 如何准确恰当地传达汉英语言之间的文化差异, 是译者需要注意的问题。

大千世界, 丰富多彩, 颜色与人类生活密不可分。汉英民族对色彩的分类大体相同: 基本色调都是赤、橙、黄、绿、青、蓝、紫。但由于汉英民族不同的风俗和语言表达习惯, 东西方人在基本颜色词的使用方面存在许多文化差异, 因此译者怎样处理好颜色词的翻译不容忽视。本文主要探讨了“蓝色”在汉英语言中存在的文化差异及其翻译的问题, 力求对两种语言的互译寻求一种指导意义。

## 二、汉语中“蓝色”的文化内涵与翻译

《说文解字》中人们对“蓝”的定义是: “蓝, 染青草也。”汉语中的“蓝”原指一年生草本植物蓼蓝, 其叶子干后变成暗蓝色, 可以加工成靛青, 用来制作蓝

色染料。关于民间采蓝染色的情况, 在《诗经》里早有“终朝采蓝”的记载。我国古代儒生都穿蓝衣; 明代服饰流行宝蓝色; 清代官服一律为蓝色。由此可见, 在古代人们心中, “蓝色”是很重要的服饰颜色。

“蓝色”一词极富韵味, 可表示“纯净、安详、美好”等意。唐朝诗人白居易《忆江南》中的“春来江水绿如蓝”令人心旷神怡; 文学作品中的“水天一色”会让人想到蔚蓝的天空和湛蓝的大海, 有一种宁静舒畅的感觉; 流行歌曲中“蓝蓝的天、蓝蓝的梦”极富诗情画意, 会让人们产生美好的遐想。

汉语中“蓝色”的喻意很多, 可指“原始的、基本的”: “蓝本”指“编修书籍或者绘画时所根据的底本”, 译为“original version of a work; or chief source of writing”; “蓝皮”(blue pelt)指“底层涂饰完工之前的生皮”。“蓝图”(blue print)表示“宏伟的计划”, 比喻“人们对未来的憧憬和梦想”。

“蓝色”可喻指“破旧”: 《左传》里有“筚路蓝缕”之说, 其中的“蓝”是“褴”的通假字, 形容“衣服破烂不堪”, 意译为“worn out, ragged, or shabby”。“蓝缕”原本喻指“破衣裳”, 后引申为“知识浅陋”: 《新唐书·选举志下》里有“凡试判登科, 谓之入等, 甚拙者谓之蓝缕”的描述。

蓝田位于长安东南, 以产玉著称: “蓝田生玉”比喻“贤能的父亲生得贤能的儿子”, 意译为“chil-

dren born of great parents”；“蓝田种玉”，比喻“旧时缔结姻缘”，有“姻缘本是前生定，曾向蓝田种玉来”之说。

梵语中的“伽蓝”翻译为“temple”，是“佛寺”的简称：清朝阮元《小沧浪笔谈》里有“宝刹名蓝之外，又家供养佛堂”的记载。《荀子·劝学》里的“青，取之于蓝而青于蓝”，有“长江后浪推前浪”之意，意译为“Pupils may surpass the master”。因此，在翻译上述带“蓝色”的表达法时，要考虑其深层含义，准确地传达汉语的文化信息。

### 三、英语中“blue”的文化内涵与翻译

英语文化是海洋文化，大海的颜色在不列颠民族中十分重要。英美文化把“苍天”和“大海”称为“the blue”，因而出现了一些固定表达法：“blue moon”意译成“百年不遇、千载难逢”；“out of the blue”指“突如其来、预料之外”；“into the blue”表示“远距离、遥不可测”；“a bolt from the blue”指“晴天霹雳”。

英语中“blue”所蕴含的丰富文化内涵，给中国人造成了理解上的困难。“blue”可表示“高雅和忠诚”：“true blue”指“忠实可靠的人”；以前屠夫为防衣服被血染，常戴蓝色围裙，所以谚语“True blue will never stain.”喻指“正直的人决不会做坏事，或表示纯洁的品德不会被玷污”。

“Blue”还可表示“社会地位高、有权势或出身名门望族”等：“blue blood”指“贵族的血统”，如果直译为“蓝色的血液”就与原意大相径庭了；“blue-ribbon”指“一流的、特选的”，是荣誉的象征，在英国表示最高奖赏；“blue room”特指“白宫总统会见挚友亲朋的会客室”；“blue eyed”象征“得宠”；“blue book”是“刊载知名人士，尤其是政府高级官员的手册”，不能按字面意思翻译成“蓝色的书本”，否则会让人不知所云。

英语中的“blue”还可表示身份职业：“blue coat”指“穿蓝色制服的士兵、警察”；“blue jacket”指“水手”；“blue collar”指“蓝领阶层，即普通的体力劳动者”；“blue-beard”不是“蓝色的胡须”，而是“法国民间故事中的一个人物，娶了许多妻子，然后把她们一一杀掉”，后来喻指“乱娶而后谋杀妻子的男子”；“blue stocking”指“好卖弄学问的女人”，她们成天醉心于书卷，对丈夫、孩子和家务关心较少。

“Blue”的否定含义可表示“忧郁、伤感、烦闷”

等：“blues”表示“一种悲伤忧郁的音乐”；“be in the blues”指“无精打采”；“fall in the blues”表示“郁郁不乐”；“in a blue mood”指“情绪低落”；“a blue Monday”表示“愉快周末过后，又到了令人讨厌的星期一”；“to sing the blues”指“郁郁寡欢”；“to cry the blues”表示“萎靡不振”；“give somebody the blues”指“让某人情绪低落”；“Holiday Blue”指“圣诞节来临之际，人们由于经济拮据而不能置办年货，所以心情闷闷不乐”；法国名曲“Love is blue”如果直译为“爱情是蓝色的”，将使人百思不得其解，应意译为“爱情是令人忧郁的”。

人们由于寒冷或者恐惧引起的变化要用“blue”来表示：“look blue”指“脸色发青”；“shout blue murder”表示“发出恐怖的喊声”；“blue with fear”和“blue junk”都喻指“极度恐慌，无法控制”；“blue in the face”表示“脸色发青至于极度愤怒的状态”。

“Blue”在英文里是与“性”有关的颜色词，表示“不道德的、下流的、猥亵的”：“a blue film”译为“色情电影”；“blue jokes”指“黄色笑话”；“blue talk”表示“下流言论”；“blue software”译作“黄色软件”。

“Blue”还可表示“警示、提醒”：“blue alert”指“空袭警报”；“blue ruin”表示“灾难”。“blue pencil”指“用蓝铅笔校对修改”，喻指“否决、不准”；“blue law”不能直译为“蓝色的法律”，而指“禁止在星期天跳舞、买卖和运动”。

英语中的“blue”和经济有关：“blue sky”表示“股票不可靠或者财务不健全”，喻指“好高骛远、不切实际”；“blue button”不能直译为“蓝色纽扣”，而指“有权进入股票交易所的经纪人”；“blue chip”指“蓝色筹码、热门的股票”，喻指“靠得住的、杰出的”。

“Blue”还与动植物有关：“blue bottle”指“绿头大苍蝇，或矢车菊”；“blue bonnet”表示“蓝山雀，或一种得克萨斯州扁豆”；“blue leek”是“一种产于南欧的大头蒜”。由此可见，由于英汉民族的文化差异，英语中的“blue”不能按字面意思直译成汉语的“蓝色”，而应该深刻体会其内涵，选择准确的翻译。

### 四、汉英语言中“蓝色”的文化差异与翻译

汉英民族具有不同的审美观，两种语言会采用不同的颜色词来表示相同的意义。中国人用“黄色”象征“低级趣味”：有“黄色小说”、“黄色录像”和“黄色书刊”等说法，表示其内容庸俗不堪，是国

家严厉禁止的。英美人却用“blue”来表示“下流的、猥亵的、色情的”：“Blue Revolution”是西方国家“性解放”的委婉说法，或指“淫秽读物大肆泛滥”。由于英汉民族这一文化差异，汉语的“黄色音乐”不能直译成“yellow music”，宜译为“blue music”或“vulgar music”。

香港中文大学在1985年做了一个实验，对英文中“blue eyes”的不同表达法，寻求其对应的中文翻译，结果如下：“lake-blue eyes”译成“湖水蓝的眼睛”；“blue eyes but using another Chinese word for ‘blue’”译作“碧眼”；“blue, blue eyes”“蓝蓝的眼睛”；“blue-colored eyes”“蓝色的眼睛”；“blue eyes”“蓝眼睛”；“crystal blue eyes”翻译为“品蓝的眼睛”；“blue, blue eyes, using reiterated locution to modify ‘blue’”译作“蓝澄澄的眸子”。由此可见，虽然同是“blue”一词，但对于不同的英文表达法，其对应的中文也不尽相同。

汉语中的“碧”可表示“蓝色”：“碧空”译成“blue sky”；“碧海”译作“the blue sea”；“碧水”译成“blue water”。除此之外，汉语中的“碧”还可表示“绿色”：“碧玉”译为“green jade”；“碧草如茵”为“a carpet of green grass”；“碧波万顷”译作“The lake stretches green and vast.”。

汉语中的“青色”，英语用“blue”来表示：“青天”翻译成“blue sky”；“青一块，紫一块”用英语固定短语“black and blue”；“冻得脸色发青”用“be blue with cold”来表示。由此可见，由于汉英民族的文化差异，汉语的“蓝色”和英语的“blue”在意义上并不是一一对应的，翻译时应谨慎处理。

在我国古老的传说中，“蓝桥”(blue bridge)是唐代秀才裴航与仙女云英曾经相会之处，现喻指情人相聚的地方。美国经典影片 Waterloo Bridge 没有直译为《滑铁卢桥》，而意译为《魂断蓝桥》。一方面由于“滑铁卢”是拿破仑惨遭失败的地方，观众容易联想到战火纷飞的血肉场面；另一方面是由于该影片描写的是英国军官克罗宁和芭蕾舞演员莱斯特小姐之间缠绵动人的爱情故事，影片采用《魂断蓝桥》作为译名，既考虑了“蓝桥”一词可以引起中国观众的共鸣，同时“魂断”二字又增加了神话色彩。所以，该译名不仅增加了票房的收入，还成为了影视片名翻译史上有口皆碑的佳译。

## 五、小结

人类文化具有独特的民族特点，翻译是跨文化的桥梁。翻译所涉及的不仅是两种语言文字，更涉及到两种文化。从以上讨论可以看出，“蓝色”在汉英语言中具有丰富的文化内涵，因此在翻译的过程中，不能只从字面意思上理解，而应该挖掘其深刻的文化含义。随着科学技术的突飞猛进和全球化的加速发展，跨文化交流会日趋广泛，翻译也会起着越来越重要的作用。译者不仅必须掌握两种语言，还必须熟悉两种文化，正如王佐良先生所说：“翻译者必须是一个真正的文化人”，在翻译的过程中，尽量让读者理解基本颜色词在英汉语中存在的文化差异，从而实现不同文化之间的交流和渗透。因此，研究和对比“蓝色”在汉英语言中的文化差异及其翻译，对于两种语言的学习、翻译和教学都有现实意义和深远意义。

## 参考文献：

- [1] Eugene A · Nida. Language Culture and Translating[M]. Inner Mongolia University Press, 1998.
- [2] John J. Deeney. “Biculturalism and Ambiculturalism”[A]. Chan Sin - wai & David E. Pollard. An Encyclopedia of Translation Chinese-English · English-Chinese[Z]. Hong Kong: The Chinese University Press, 1995.
- [3] Michael Agnes. Webster's New World College Dictionary[Z]. Liao Ning Education Press, 2001.
- [4] 白靖宇. 文化与翻译[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2000.
- [5] 包惠南. 文化语境与语言翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2001.
- [6] 陈宏薇. 新实用汉译英教程[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2000.
- [7] 李华驹. 大英汉词典[Z]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1992.
- [8] 外语教学与研究出版社词典编辑室. 现代汉英词典[Z]. 北京: 外语教学与研究出版社, 1988.
- [9] 王春艳. 文学翻译中的文化差异与传递[J]. 西南民族大学学报, 2003, 24(10).
- [10] 王志勤. 文学翻译中的文化差异[J]. 西南民族大学学报, 2003, 24(专辑).

## 参考文献:

- [1] [英]特里·伊格尔顿. 审美意识形态[M]. 桂林:广西师范大学出版社,2001.
- [2] 方维保. 当代文学思潮论[M]. 武汉:长江文艺出版社,2004.
- [3] 张新颖. 20世纪上半期中国文学的现代意识[M]. 上海:三联书店,2001.
- [4] 陈果安. 小说创作的艺术与智慧[M]. 武汉:中南大学出版社,2004.
- [5] 王晓明. 思想与文学之间[M]. 北京:人民文学出版社,2004.

## Abandon or Adhere?

FENG Yuan

(Chinese Department, Mianyang Normal University, Mianyang, Sichuan 621000)

**Abstract:** There has been a profound change in Chinese literature since 1990s, from aesthetic construction of text formation, writing technique to innovation of expression, reflecting strong senses of times and exploration. However, what it brought us is not entire change of literature, especially, owing to the penetration and development of the innovation of writing style, the idea content of literature and its focus on the main social life have been lessened gradually, and there are some deviations in conveying human nature artistically. This paper is to reveal the positive senses in conveying artistically kind human nature, and what kind of means current Chinese literature will employ to convey it, through analyzing a couple of Chinese novels.

**Key words:** current chinese literature; novel writing; human nature

---

(上接第 53 页)

## Cultural Differences of “Blue” in Chinese and English Translation

WANG Zhi-qin<sup>1</sup>, ZHAO Jun-shu<sup>2</sup>, LIU Jing<sup>2</sup>

(1. Foreign Languages College, China West Normal University, Nanchong Sichuan 637002, China;

2. Foreign Languages College, Sichuan University, Chengdu Sichuan 610064, China)

**Abstract:** Language is an important part of culture, which directly reflects culture; and translation is indeed a bridge between different cultures. People from different cultural backgrounds may have difficulties in understanding cultural differences caused by color terms. The paper mainly studies cultural differences of “blue” and how to deal with them in Chinese and English translation, in order that communication can be achieved by means of such kind of translation.

**Key words:** cultural differences; “blue”; translation; communication